

Titulació	Tipus	Curs
2500249 Traducció i Interpretació	OB	2

Professor/a de contacte

Nom: Anna Gil Bardaji

Correu electrònic: anna.gil.bardaji@uab.cat

Idiomes dels grups

Podeu consultar aquesta informació al [final](#) del document.

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiantat haurà de ser capaç de:

- Comprendre informació de textos escrits senzills sobre temes quotidians (MCRE-FTI A1.2).
- Produir textos escrits senzills sobre temes quotidians (MCRE-FTI A1.2).

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és consolidar el desenvolupament de les competències comunicatives bàsiques de l'estudiantat en Idioma C per preparar-lo per a la traducció directa.

Es dedicaran tots els crèdits a idioma.

En acabar l'assignatura l'estudiantat haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Produir textos escrits sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Comprendre informació de textos orals curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.2.)
- Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.2.)

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Treballar en equip.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics i morfosintàctics.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
3. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits sobre temes quotidians.
4. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
5. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits senzills sobre temes quotidians.
6. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa textos escrits senzills sobre temes quotidians.
7. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits senzills sobre temes quotidians amb correcció lingüística.
8. Treballar en equip: Treballar en equip.

Continguts

Desenvolupament dels coneixements lingüístics

- L'oració subordinada amb *màsdar* i amb *mansub*
- Sufixació del pronom amb el verb.
- El futur afirmatiu i negatiu.
- L'oració coordinada (مَثْرَف، وَنَكْل).
- La negació absoluta.
- L'adverbi de temps.
- El comparatiu (إِل).
- Els adjectius de color i l'esquema dels noms diptots.
- La sintaxi dels numerals.
- La concordança dels plurals irracionals.
- L'aspecte perfectiu.
- Derivació verbal: forma simple i formes derivades del verb.

Desenvolupament de la comprensió lectora

Exercitar i ampliar la comprensió lectora de textos narratius senzills posant l'èmfasi en copsar l'estructura triconsonàntica i derivativa.

Desenvolupament de l'expressió escrita

Estimular la producció de textos escrits (redaccions i resums) sobre temes treballats a classe.

Desenvolupament de l'expressió i comprensió oral

Exercitar la correcció fonètica i ampliar la competència oral en temes quotidians.

Desenvolupament dels coneixements socio-culturals

Ampliar els coneixements sobre la llengua i el món àrab a partir dels camps temàtics estudiats des de una òptica contrastiva.

Activitats formatives i Metodologia

Títol

Hores

ECTS

Resultats d'aprenentatge

Tipus: Dirigides

Classe magistral	18	0,72
Realització d'activitats de comprensió lectora	25	1
Realització d'activitats de comprensió oral	5	0,2
Realització d'activitats de producció escrita	10	0,4
Realització d'activitats de producció oral	5	0,2
Resolució d'exercicis	20	0,8
Tipus: Supervisades		
Supervisió i revisió d'activitats de producció escrita	7,5	0,3
Supervisió i revisió d'exercicis de gramàtica i de vocabulari	15	0,6
Tipus: Autònomes		
Preparació d'exercicis d'expressió escrita	35	1,4
Preparació d'activitats de comprensió lectora (individuals o en grup)	35	1,4
Preparació d'exercicis de gramàtica i vocabulari.	38,25	1,53

A fi i efecte d'assolir els objectius establerts, aquesta assignatura se centra en classes teòriques i pràctiques.

-L'estudiantat ha de tenir en compte les notícies i les informacions publicades al Campus Virtual / Moodle.

-Totes les activitats tenen un termini que cal complir estrictament, segons el calendari de l'assignatura.

-El tipus d'activitat que han de portar a terme l'estudiantat són principalment:

- Activitats de comprensió i expressió escrita
- Activitats de producció escrita i oral
- Resolució d'exercicis
- Presentacions individuals o en grup
- Exàmens parcials

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, per a la complementació per part de l'alumnat de les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura/mòdul.

Avaluació

Activitats d'avaluació continuada

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitats d'avaluació de comprensió lectora	10%	2,5	0,1	1, 2, 3, 6
Activitats d'avaluació de producció escrita	35%	3	0,12	2, 4, 5, 7
Activitats i proves de coneixement de vocabulari	15%	1,5	0,06	1, 2, 3, 5, 6, 7
Proves d'aplicació de coneixements gramaticals	40%	4,25	0,17	1, 2, 3, 5, 6, 7, 8

Avaluació continuada

L'alumnat ha de demostrar el seu progrés fent diverses activitats d'avaluació. Aquestes activitats apareixen detallades a la taula del final d'aquesta secció de la Guia Docent.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el/la docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre la professora o el professor i l'alumnat.

Recuperació

Podrà accedir a la recuperació qui s'hagi presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagi tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, la professora o el professor comunicarà per escrit el procediment de recuperació. Es pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o es poden agrupar diverses activitats en una de sola. En cap cas la recuperació pot consistir en una única activitat d'avaluació final equivalent al 100% de la qualificació. En cas de recuperació, la nota màxima que pot obtenir l'estudiant és un 5.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'alumne/a equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Avaluació única

Aquesta assignatura preveu l'avaluació única en els termes establerts per la normativa acadèmica de la UAB i els criteris d'avaluació de la FTI.

L'estudiant ha de presentar la sol·licitud electrònica dins el calendari establert per la Facultat i enviar-ne una còpia a la persona responsable de l'assignatura perquè en tingui constància.

L'avaluació única es farà en un sol dia. La Gestió Acadèmica publicarà la data i hora a la web de la Facultat.

El dia de l'avaluació única el professorat sol·licitarà la identificació de l'alumnat, que haurà de presentar un document d'identitat vàlid amb fotografia recent (carnet d'estudiant, DNI o passaport).

Activitats d'avaluació única

La qualificació final de l'assignatura s'establirà d'acord amb els següents percentatges:

- Prova escrita de gramàtica (30%)
- Prova escrita de lèxic (30%)
- Redacció d'un text en àrab d'un 400 paraules sobre una temàtica del curs (40%)

Els processos de revisió de les qualificacions i de recuperació de l'assignatura són els mateixos que s'apliquen a l'avaluació continuada. Vegeu-los més amunt en aquesta guia docent.

Bibliografia

Llibre de text

Aguilar, Victoria, Ana Rubio y Laura Domingo (2014) *Mabruk. A2.1*. Murcia: Diego Marín.

Material complementari

Abu-Sharar, Hesham (2015, 2^a ed.) *Árabe para extranjeros. Textos de lectura*. Bellaterra: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona.

al- Qafsi, Zahiyya: *Al-'Arabiyya al-Mu'asira*, Institut Bourguiba des Langues Vivantes, Túnez, 1991.

Obres de consulta

- Hernández Martínez, Joana. Gramática práctica de árabe. (de A1 a B1) Almería: Albujaayra.
- PARADELA, Nieves. (1999): Manual de sintaxis árabe, Madrid: Ediciones de la UAM. Sintaxi àrab. Obra de consulta.
- VV.AA. (2000): Introducció a la llengua àrab, Barcelona: Edicions UB. Gramàtica àrab. Obra de consulta.

Diccionaris

<http://www.almaany.com/> (Diccionari monolingüe i multilingüe en línea).

Webs d'interès

<https://www.laits.utexas.edu/aswaat/> (Material audiovisual que cobreix tots els nivells d'àrab. Alguns vídeos venen amb exercicis creats ad hoc).

<https://www.aldadis.com/> (Centre de recursos per a estudiants i professors d'àrab com a llengua estrangera).

http://intercentres.edu.gva.es/intercentres/46013220/caravana_del_sur/ (Materials auxiliars per l'autoaprenentatge de l'àrab i la formació permanent).

<http://www.um.es/docencia/antanins/cms/> (Pàgina del professor Giménez Reillo amb diversos recursos per estudiants d'àrab).

<https://varabic.wordpress.com/> (Recursos audiovisuals per a aprenents i ensenyants d'àrab amb moltes imatges de realia).

<http://www.yamli.com/> (Buscador en àrab i transliterador automàtic).

Programari

Campus Virtual i Microsoft Teams

Llista d'idiomes

Nom	Grup	Idioma	Semestre	Torn
(PAUL) Pràctiques d'aula	1	Àrab	primer quadrimestre	matí-mixt

